

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ:

проректор по научно-методической
и учебной работе



Е. И. Скафа

2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»

Направление подготовки:	45.04.02 Лингвистика
Магистерская программа:	Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)
Образовательная программа:	академическая магистратура
Квалификация:	магистр
Форма обучения:	очная

Донецк 2020



УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

А. Г. Удинская

«15» апреля 2020 г.

Программа учебной дисциплины «Практический курс перевода (английский язык)» составлена на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной программы «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)» направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

кандидат филологических наук,

доцент кафедры теории и практики перевода

А. Г. Косицкая

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол №9 от «20» марта 2020 г.

Заведующая кафедрой

И. М. Подгайская

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

О. Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Учебная дисциплина «Практический курс перевода (английский язык)» относится к дисциплинам вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)» и включает в себя письменный и устный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Курс по содержанию, поставленным целям и задачам носит прикладной характер и направлен на углубленное изучение особенностей перевода специализированных текстов. Он тесно связан и, в некоторой степени, является продолжением и дополнением общепрофессиональных дисциплин «Основы теории 1 ИЯ» («Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Стилистика»), «Основы теории языковой коммуникации», «Практический курс 1ИЯ», а также специальных курсов «Практикум по культуре речевого общения 1ИЯ», «Теория перевода», «Лингвострановедение». Для овладения навыками двустороннего перевода студентам также придётся опираться на знания, приобретённые в ходе изучения дисциплин гуманитарного, социального и экономического цикла, таких, например, как «Русский язык и культура речи», «Философия», «Экономика».

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>	
Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Магистерская программа	Теория перевода и межкультурная коммуникация
Образовательная программа	академическая магистратура
Квалификация	магистр
Количество содержательных модулей	2
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	дисциплина вариативной части
Формы контроля	МК, экзамен
Показатели	очная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	6
Количество часов	216
Год подготовки	1,2
Семестр	1,2,3
Количество часов	
- лекционных	
- практических, семинарских	
- лабораторных	82
- самостоятельной работы	134
в т.ч. индивидуальное задание	
Недельное количество часов, т.ч.	
аудиторных	2

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели и задачи

Цель – совершенствование навыков полного письменного перевода информационно-терминологического, информационно-экспрессивного и информационно-апеллятивного

видов текста, дальнейшее развитие коммуникативных и переводческих компетенций для успешного решения социально значимых коммуникативных и переводческих задач в различных функциональных сферах применения английского языка.

Задачи:

- формирование коммуникативной способности реализовать различные дискурсивные стратегии, соответствующие конкретным ситуациям общения;
- обучение речевому взаимодействию с учетом возможной межкультурной интерференции, предвосхищая причины возможного недопонимания и снимая их за счет выбора адекватных лингвистических средств речевого взаимодействия;
- совершенствование системы переводческих навыков и умений, значимых для практической переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации (письменный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский);
- дальнейшее развитие механизма переключения на другой язык; развитие оперативной памяти;
- расширение словарного запаса, необходимого для осуществления коммуникации в юридической и экономической сферах;
- ознакомление с основными лексическими особенностями, устойчивыми выражениями, идиомами и т.д.;
- рассмотрение особенностей перевода текстов разных стилей и жанров;
- совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами;
- совершенствование навыков применения в переводческой деятельности современных информационных технологий.

Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины «Практический курс перевода (английский язык)» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ направления подготовки 45.04.02 Лингвистика и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.04.02 Лингвистика (магистерская программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык):

общекультурные компетенции (ОК):

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовность нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной

компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);

- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);

- способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-15);

- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);

общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);

- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);

- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

- способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);

- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

- способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и готовность творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);

- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);

- владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);

- способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);

- способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

профессиональные компетенции (ПК):

в переводческой деятельности:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

– владение способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

– способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19).

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать

- коммуникативно-прагматические факторы, детерминирующие перевод;
- лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; специфику жанров специального дискурса;
- особенности, типы и структуру текстов различных жанров на английском языке;
- грамматические особенности письменной профессиональной коммуникации на английском языке, особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных в текстах изучаемой тематики;
- методику выполнения письменного перевода текстов специализированной тематики;

уметь

- профессионально грамотно выбирать стратегию перевода с учётом коммуникативной цели текста оригинала и его транслатологического типа;
- готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;
- быстро и безошибочно определять жанр и стиль текста;
- осуществлять письменный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне;
- осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в специальных текстах;
- эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе; находить адекватные соответствия в языке перевода;
- работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач;

владеть

- навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- основами современной информационной и библиографической культуры; навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками редактирования и форматирования текста;
- практическими навыками письменного перевода специализированных текстов на профессиональном уровне.

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
Содержательный модуль 1: Финансово-экономический письменный перевод	
<i>Тема 1. Economics and its</i>	Economics as an Academic Discipline. Supply demand and

Concepts	prices. Gross Domestic Product. Письменный перевод текстов и упражнений экономической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности грамматической структуры экономических текстов.
Тема 2. Business and its Forms of Organization	Types of Businesses. Choosing a Type of Business. Founding documents. Письменный перевод текстов и упражнений экономической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности грамматической структуры экономических текстов.
Тема 3. Capital and Finance	Capital Markets. Письменный перевод текстов и упражнений экономической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности грамматической структуры экономических текстов.
Содержательный модуль 2: Письменный перевод юридических текстов	
Тема 4. What is Law? Systems of Law	What is law? Systems of law. Письменный перевод текстов и упражнений юридической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности грамматической структуры юридических текстов.
Тема 5. Classification of Law	Classification of law. Civil law. Public law. Criminal law. Письменный перевод текстов и упражнений юридической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности грамматической структуры юридических текстов.
Содержательный модуль 3: Письменный перевод юридических текстов	
Тема 6. Judicial Institutions	Judicial Institutions. Judicial branches of power in UK, the USA and the Russian Federation. Письменный перевод текстов и упражнений юридической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности грамматической структуры юридических текстов.
Тема 7. Trials	Trials. In the courtroom. The Grand Jury. Письменный перевод текстов и упражнений юридической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности грамматической структуры юридических текстов.

Тематический план

Названия содержательных модулей и тем	Содержательный модуль 1					
	Количество часов					
	Очная форма обучения					
	всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
Тема 1. Economics and its Concepts	34	-	-	12	22	-
Тема 2. Business and its Forms of Organization	34	-	-	12	22	-
Тема 3. Capital and Finance	34	-	-	12	22	-
Итого по содержательному модулю 1	102	-	-	36	66	-

Названия содержательных модулей и тем	Содержательный модуль 2					
	Количество часов					
	Очная форма обучения					
	всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
Тема 4. What is Law? Systems of Law	22	-	-	6	14	-
Тема 5. Classification of Law	28	-	-	14	16	-
Итого по содержательному модулю 2	50	-	-	20	30	-

Названия содержательных модулей и тем	Содержательный модуль 3					
	Количество часов					
	Очная форма обучения					
	всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
Тема 6. Judicial Institutions	34	-	-	14	20	-
Тема 7. Trials	30	-	-	12	18	-
Итого по содержательному модулю 3	64	-	-	26	38	-

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

Темы лабораторных занятий

№ п/п	Название темы	Количество часов
1.	Economic theory. Economics as an Academic Discipline	4
2.	Supply, Demand and Prices	4
3.	Economic Stability	4
4.	Types of Businesses. Choosing a Type of Business	2
5.	Founding Documents	4
6.	Starting your Business	2
7.	Balance Sheets	4
8.	Capital Markets	6
9.	Markets Players. Trading on the Markets	6
10.	What is Law?	2
11.	Legal Documents. Declaration of Human Rights	4
12.	Classification of Law	2
13.	Civil Law	4
14.	Contract Law	4
15.	Criminal Law	4
16.	Judicial Institutions in England, the USA and the Russian Federation	2
17.	The Judicial System of England and Wales	4
18.	The Federal Court System of the USA	4
19.	The Judicial System of the Russian Federation	4
20.	In the Courtroom	2
21.	The Grand Jury	2
22.	Trial	8
ВСЕГО		82

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Самостоятельная работа студента по дисциплине «Практический курс перевода (английский язык)» предусматривает подготовку к лабораторным занятиям, изучение учебной и методической литературы, выполнение письменных заданий и перевода текста на русский язык индивидуально и в группах, подготовку к модульному контролю и экзамену.

№ п/п	Название темы	Количество во часов
1.	Economic theory. Economics as an Academic Discipline	6
2.	Supply, demand and Prices	6
3.	Economic Stability	6
4.	<i>Индивидуальная работа</i>	4
5.	Types of Businesses. Choosing a Type of Business	4
6.	Founding Documents	6
7.	Starting your Business	4

8.	Balance Sheets	4
9.	<i>Индивидуальная работа</i>	4
10.	Capital Markets	8
11.	Markets Players. Trading on the Markets	8
12.	<i>Индивидуальная работа</i>	6
13.	What is Law?	4
14.	Legal Documents. Declaration of Human Rights	6
15.	<i>Индивидуальная работа</i>	4
16.	Classification of Law	2
17.	Civil Law	4
18.	Contract Law	4
19.	Criminal Law	4
20.	<i>Индивидуальная работа</i>	2
21.	Judicial Institutions in England, the USA and the Russian Federation	4
22.	The Judicial System of England and Wales	4
23.	The Federal Court System of the USA	4
24.	The Judicial System of the Russian Federation	4
25.	<i>Индивидуальная работа</i>	4
26.	In the Courtroom	6
27.	The Grand Jury	4
28.	Trial	8
ВСЕГО		134

7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

Индивидуальная работа по курсу «Практический курс перевода (английский язык)» включает:

- подготовку докладов и презентаций на английском языке;
- выполнение письменных переводов, составление глоссария к тексту, подготовка контрольного перевода.

Тематика докладов и презентаций:

1. Банки в современной экономике.
2. Государственный банк России.
3. Европейский Банк реконструкции и развития.
4. Фондовые биржи и их функции.
5. Фьючерсная торговля на Московской Товарной Бирже.
6. Международные экономические отношения.
7. Всемирная торговая организация (ВТО).
8. Ассоциация государств Юго-Восточной Азии (АСЕАН).
9. Азиатско-тихоокеанское экономическое сотрудничество (АТЭС).
10. Международный валютный фонд (МВФ).
11. Организация стран-экспортёров нефти (ОПЕК)
12. Международный Суд.
13. Федеральная судебная система США.

14. Судебная система Великобритании.
15. Латинские выражения, используемые в юридической практике.

Письменные исследовательские задания:

1. Дайте характеристику лексического состава текста.
2. Проанализируйте грамматические особенности текста.
3. Определите средства повышения плотности передаваемой информации.
4. Охарактеризуйте графические средства оформления текста.
5. Опишите стратегию перевода текста.

8. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация по курсу «Практический курс перевода (английский язык)» предполагает модульный контроль, который проводится в форме письменных заданий на компьютере.

9. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

<i>Направление подготовки:</i>	45.04.02 Лингвистика
<i>Магистерская программа:</i>	Теория перевода и межкультурная коммуникация
<i>Программа подготовки:</i>	академическая магистратура
<i>Семестр</i>	1
<i>Учебная дисциплина</i>	Практический курс перевода (английский язык)

1. Translate the text from English into Russian.

Text	Translation	Mistake
<p>Chinese carmakers may soon own a fifth of Daimler</p> <p>At DAIMLER's annual meeting in May, one shareholder captured the mood. "Don't replace the Mercedes star with a Chinese dragon," implored Deka Investment, a big asset manager, referring to the purchase in 2018 by Geely, a Chinese firm which also owns Sweden's Volvo, of a 9.7% stake in the German car giant. Daimler now faces the rise of a second dragon. Beijing Automotive Group (BAIC) is reportedly poised to double its holding in Daimler to almost 10%.</p>		

<p>If Geely's manoeuvre was a surprise, BAIC's is not. In July the state-owned company grabbed 5% of Daimler. Though the dragon is not yet on the bonnet, it has long been under it: engines, powertrains and other parts that go into Daimler's Mercedes-Benz cars sold in China are made under two joint ventures with BAIC set up since 2005. With Chinese car sales down in 2018 and 2019 after years of steady increases, domestic manufacturers are banking on premium cars for growth.</p>		
---	--	--

<i>Тип ошибки</i>	<i>Количество баллов</i>	<i>Количество ошибок</i>
<i>Пропуск важной информации при переводе, искажение информации</i>	-2 балла	
<i>Коммуникативные ошибки</i>	-1 балл	
<i>Лексические и грамматические ошибки</i>	- 0,5 балла	
<i>Орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки</i>	- 0,25 балла	

Mark _____

Examiner _____
(Name, surname) (Signature)

2. Translate the text from Russian into English.

Text	Translation	Mistake
<p>QNB ожидает «умеренного ускорения» мирового ВВП до 3,4% в 2020 году</p> <p>В своем еженедельном экономическом комментарии Национальный банк Катара (QNB) сообщил, что в 2020 году «более легкая» денежно-кредитная политика во всем мире, в частности стремление ФРС к снижению процентных ставок, приведет к «умеренному ускорению» роста глобального ВВП до 3,4% в 2020 году. Однако QNB обеспокоен тем, что мир стал слишком зависимым от денежно-кредитной политики, которая становится менее эффективной. Существует также растущий риск того, что низкие глобальные процентные ставки раздуют пузыри долгов и цен на активы. Поэтому важно, чтобы фискальная политика могла реагировать на любые существенные негативные шоки, которые поразили мировую экономику. В комментарии этой недели QNB сначала оценил текущую финансовую позицию (то есть, является ли налоговая политика встречным ветром или попутным ветром для экономики). Затем он рассмотрел три ключевых ограничения фискальной политики.</p>		

<i>Тип ошибки</i>	<i>Количество баллов</i>	<i>Количество ошибок</i>
<i>Пропуск важной информации при переводе, искажение информации</i>	-2 балла	
<i>Коммуникативные ошибки</i>	-1 балл	
<i>Лексические и грамматические ошибки</i>	- 0,5 балла	
<i>Орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки</i>	- 0,25 балла	

Mark _____

Examiner _____

10.ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Направление подготовки: **45.04.02 Лингвистика**
Магистерская программа: **Теория перевода и межкультурная коммуникация**
Программа подготовки: **академическая магистратура**
Семестр **1**
Учебная дисциплина **Практический курс перевода (английский язык)**
Форма обучения **дневная**

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1

1. Translate the text from English into Russian.
2. Translate the text from Russian into English.

Образцы текстов для экзаменационных билетов:

1. Translate the text from English into Russian.

TEXT	TRANSLATION	Mistake
<p>Compensation for personal injury and damage to property is a major aim of tort law. The objective is full compensation wherever possible, and in this respect tort compensation differs from funds received from the welfare state system in that the latter often tend to be calculated on a flat-rate basis.</p> <p>Compensation for physical injury includes consideration of past and future economic losses as well as monetary satisfaction for a variety of nonfinancial items of damage, such as pain and suffering or loss of amenities, which are not amenable to precise mathematical calculation. The various headings of damage do not have exact parallels in all systems, but similar factors tend to be taken into account when calculating the final award. In some systems, such as the French, where the actual calculation of damages is treated as a question of fact and is left to the judge of first instance, regional variations in the size of awards occur. In England, by</p>		

contrast, since the abolition of civil juries in personal injury cases there has been a greater standardization for certain headings of damages.		
--	--	--

<i>Тип ошибки</i>	<i>Количество баллов</i>	<i>Количество ошибок</i>
Пропуск важной информации и искажение при переводе	– 2 балла	
Коммуникативные ошибки	– 1 балл	
Лексические и грамматические ошибки	– 0,5 балла	
Орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки	– 0,25 балла	

Mark _____

Examiner _____
(Name, Surname) (Signature)

Translate the text from Russian into English.

TEXT	TRANSLATION	Mistake
При таком широком понимании права становится очевидным, что его содержание создается обществом и лишь придание этому содержанию нормативной формы, т.е. «возведение его в закон», осуществляется государством. Формула «Право создается обществом, а закон – государством» наиболее точно выражает разграничение права и закона. Нужно только не забывать о единстве правового содержания и правовой формы и возможных противоречиях между ними. Правовое содержание, не возведенное в закон, не имеет гарантий реализации, а значит, не является правом в точном смысле этого слова. Закон может быть неправовым, если содержанием его становится произвол государственной власти. Подобные законы можно определить как формальное право, т.е. право с точки зрения формы, но не содержания. Жизнь показывает, что и законодательство в целом может не иметь ничего общего с истинным правом (тоталитарные государства).		

<i>Тип ошибки</i>	<i>Количество баллов</i>	<i>Количество ошибок</i>
Пропуск важной информации и искажение при переводе	– 2 балла	
Коммуникативные ошибки	– 1 балл	
Лексические и грамматические ошибки	– 0,5 балла	
Орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки	– 0,25 балла	

Mark _____

Examiner _____
(Name, Surname) (Signature)

11. ОБРАЗЕЦ ТЕСТОВОГО ЗАДАНИЯ

Учебным планом не предусмотрено.

12. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

По курсу предполагается проведение промежуточной аттестации в виде модульного контроля, выполнение индивидуальной работы и экзамена. Экзамен сдают студенты с целью повышения рейтинга. Семестровая оценка по курсу выставляется в присутствии студента по результатам письменного экзамена с учетом текущей успеваемости и набранных в семестре баллов.

Осуществление контроля знаний студентов проводится по 100-балльной шкале по следующей схеме:

Распределение баллов, которые могут получить студенты в процессе изучения дисциплины

Вид контроля	Вид работы	Содержание работы	Баллы
текущий контроль	аудиторная и самостоятельная работа студента в семестре	устный перевод видеосюжета, подготовка к занятиям, выполнение домашних заданий (письменный перевод, упражнения на перевод), посещаемость	40
модульный контроль	модульная контрольная работа	письменный перевод небольшого текста с английского языка на русский и с русского на английский	20
промежуточный контроль	экзамен	выполнение контрольного зачетного перевода	40
Всего			100

Критерии оценивания модульной контрольной работы

Модульная контрольная работа предусматривает письменный перевод двух текстов (с английского языка на русский и с русского языка на английский), каждый объемом 700-800 печатных знаков. Перевод одного текста оценивается максимум в 10 баллов.

Письменный перевод текста предполагает адекватный перевод, выполненный в полном объеме с корректным применением грамматических и лексических соответствий. При оценке адекватности письменного перевода принимаются во внимание следующие ошибки:

- Пропуск важной информации при переводе, искажение информации – 1 балл;
- Коммуникативные ошибки – 0,75 балла;
- Лексические и грамматические ошибки – 0,5 балла;
- Морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки – 0,2 балла.

Критерии оценивания аудиторной и самостоятельной работы студента в семестре:

Оценка	Требования к оцениванию
36 – 40 баллов «отлично»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует всестороннее и глубокое знание материала курса, безупречное владение инструментарием учебной дисциплины и умение эффективно использовать его в постановке и решении профессиональных задач; проявляет активность и самостоятельность при работе на лабораторных занятиях и при выполнении домашнего задания; принимает активное участие в групповых обсуждениях, демонстрирует высокий уровень культуры выполнения заданий.
33 – 35 баллов «хорошо»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует твердое знание материала курса, владение инструментарием учебной дисциплины и умение эффективно использовать его в постановке и решении профессиональных задач; систематическую, активную самостоятельную работу на лабораторных занятиях, творческое участие в групповых обсуждениях, хороший уровень культуры выполнения заданий, в т.ч. домашних.
30 – 32 баллов «хорошо»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует достаточный уровень осмысления материала курса, владение инструментарием учебной дисциплины и умение его использовать в постановке и решении профессиональных задач; умение самостоятельно работать на лабораторных занятиях; принимает участие в групповых обсуждениях, демонстрирует достаточный уровень культуры выполнения заданий, в т.ч. домашних.
27 – 29 баллов «удовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует поверхностные знания материала курса, ограниченное владение инструментарием учебной дисциплины и умение его использовать в решении учебных и профессиональных задач; умение самостоятельно работать на лабораторных занятиях, принимает фрагментарное участие в групповых обсуждениях, демонстрирует удовлетворительный уровень культуры выполнения устных и письменных заданий.
24 – 26 баллов «удовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует неполное и поверхностное усвоение материала курса, недостаточное владение инструментарием учебной дисциплины и умение его использовать в решении учебных и профессиональных задач; умение под руководством преподавателя решать стандартные (типовые) задачи на лабораторных занятиях, удовлетворительный уровень культуры выполнения устных и письменных заданий.
0 – 23 баллов «неудовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует полное незнание материала курса, слабое владение инструментарием учебной дисциплины, некомпетентность в решении стандартных (типовых) задач; пассивность на лабораторных занятиях, низкий уровень культуры выполнения устных и письменных заданий.

Критерии оценивания экзаменационного перевода

Оценка	Требования к оцениванию
<p style="text-align: center;">«Отлично» 36 – 40 баллов</p>	<p>Письменный перевод содержательно эквивалентен тексту оригинала. Используются лексические эквиваленты для 95-100% текста. Перевод выполнен с использованием эквивалентных грамматических конструкций. Языковые нормы и правила языка перевода соблюдены.</p> <p>В устном переводе все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, полно, без каких-либо потери значимой информации, темп речи естественный, без пауз и замедлений.</p> <p>Допускается одна ошибка, которая не искажает общий смысл.</p>
<p style="text-align: center;">«Хорошо» 33 – 35 баллов</p>	<p>Письменный перевод не содержит смысловых ошибок. Незначительные погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала. Используются эквиваленты для 85-90% текста. Незначительные погрешности в переводе основных эквивалентов для грамматических конструкций.</p> <p>В устном переводе все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, допущены незначительные пропуски второстепенной информации, прецизионная информация соответствует исходной, темп речи естественный, без пауз и замедлений.</p> <p>Допускается две ошибки, в т.ч. не более одного искажения смысла.</p>
<p style="text-align: center;">«Хорошо» 30 – 32 баллов</p>	<p>Письменный перевод не содержит смысловых ошибок. Незначительные погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала. Используются эквиваленты для 75-85% текста. Незначительные погрешности в переводе основных эквивалентов для грамматических конструкций.</p> <p>В устном переводе все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, допущены незначительные пропуски второстепенной информации, прецизионная информация соответствует исходной, темп речи естественный, наличие незначительных пауз и замедлений.</p> <p>Допускается не более трех лексических и грамматических ошибок, которые не мешают коммуникации.</p>
<p style="text-align: center;">«Удовлетворительно» 27 – 29 баллов</p>	<p>Письменный перевод не содержит смысловых ошибок. Допускается неточность передачи смысла, при которой ошибки не искажают смысл единицы перевода полностью. Используются лексические и грамматические эквиваленты для перевода 70-75% текста. Языковые нормы и правила языка перевода соблюдаются для 70-75% текста.</p> <p>В устном переводе основные смысловые блоки исходного высказывания переданы, но при этом допущено значительное количество пропусков второстепенной информации, имеются некоторые неточности в передаче прецизионной информации, несколько замедленный темп речи, наличие пауз.</p> <p>Допускается достаточное количество лексических и грамматических ошибок, но большинство из них не мешает коммуникации (не более трех ошибок).</p>

«Удовлетворительно» 24 – 26 баллов	<p>Письменный перевод не содержит смысловых ошибок. Допускается неточность передачи смысла, при которой ошибки не искажают смысл единицы перевода полностью. Используются лексические и грамматические эквиваленты для перевода 65-70% текста. Языковые нормы и правила языка перевода соблюдаются для 65-70% текста.</p> <p>В устном переводе основные смысловые блоки исходного высказывания переданы, но при этом допущено значительное количество пропусков второстепенной информации, имеются неточности в передаче прецизионной информации, замедленный темп речи, наличие долгих пауз.</p> <p>Допускается достаточное количество лексических и грамматических ошибок, но большинство из них не мешает коммуникации (не более четырех ошибок).</p>
«Неудовлетворительно» 15 – 23 баллов	<p>Текст письменного перевода содержит неэквивалентную передачу смысла: ошибки представляют собой грубое искажение содержания оригинала. Лексические и грамматические эквиваленты используются менее чем для 60-65% текста. Языковые нормы и правила языка перевода соблюдены менее чем для 60-65% текста.</p> <p>В устном переводе смысл исходного высказывания искажен в связи с потерей нескольких смысловых блоков, добавлениями или опущениями второстепенной информации, не передана или искажена прецизионная информация, темп речи замедленный, с большим количеством пауз речи замедленный, с большим количеством пауз.</p> <p>Большое количество лексических и грамматических ошибок, мешающих коммуникации (более четырех ошибок).</p>
«Неудовлетворительно» 0 – 14 баллов	<p>Текст письменного перевода содержит неэквивалентную передачу смысла: ошибки представляют собой грубое искажение содержания оригинала. Лексические и грамматические эквиваленты используются менее чем для 50-55% текста. Языковые нормы и правила языка перевода соблюдены менее чем для 50-55% текста.</p> <p>В устном переводе смысл исходного высказывания искажен в связи с потерей нескольких смысловых блоков, добавлениями или опущениями второстепенной информации, не передана или значительно искажена прецизионная информация, темп речи медленный, с большим количеством пауз.</p> <p>Большое количество лексических и грамматических ошибок, мешающих коммуникации (более четырех ошибок).</p>

Шкала соответствия баллов национальной шкале

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено

FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Для проведения лабораторных занятий по данному курсу необходимы специальным образом оборудованные аудитории – с наличием компьютеров (ноутбуков) и установленными на них словарями, а также с выходом в интернет для пользования он-лайн бизнес-словарями и справочно-информационными интернет-ресурсами, обращение к которым необходимо для решения задач, поставленных в рамках данного курса.

Также в процессе обучения используется:

- мультимедийное оборудование для отработки навыков двустороннего письменного / устного последовательного перевода;
- учебно-методическая литература;
- раздаточные материалы для обеспечения различных форм и видов аудиторной и самостоятельной работы студентов.

14. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Практический курс письменного перевода в сфере экономики и юриспруденции: Учебное пособие / Авт.-сост.: Косицкая А. Г., Квач Ю. А. – Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	–	+
2.	Косицкая А.Г., Квач Ю.А. Практический курс перевода (английский язык): учебно-метод. пособие. – Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	–	+
Дополнительная литература			
1.	Bannock, G. Penguin dictionary of economics, The. - 1992.	1	–
2.	Economics and changing economies / M. Mackintosh, V. Brown, N. Costello etc. - London; Boston : Intern. Thomson Business Press, 1996. - 1089 p.	1	–
3.	Economics of Development / M. Gillis, D. H. Perkins, M. Roemer, D. R. Snodgrass. - 4. ed. - New York : W. W. Norton & Co ; London, 1996. - 604 p.	1	–
4.	Goodman, S.F. Economics / S. F. Goodman. - London : Macmillan Press, 1998. - 414 p.	1	–
5.	Slavin, S. L. Economics / Stephen L. Slavin. - 4th ed. - Boston a. o. : Irwin McGraw-Hill, 1996. - 821 p.	1	–

6.	Yates, C. St J. Economics [Text] : Student's Book / C. S. Yates ; ed. C V. James. - [London] : Cassell, [1989]. - 154 p.	2	—
7.	Алонцева, Н. В. Английский для студентов факультетов права и экономики / Н. В. Алонцева. - Минск : Современная школа, [2010]. - 352 с.	1	—
8.	Борисенко, И. И. Английский язык в международных документах : право, торговля, дипломатия / И. И. Борисенко, Л. И. Евтушенко. - [3-е изд. - Москва : Дом Славянской кн. ; Киев : Логос - М, 2007. - 479 с.	34	—
9.	Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : учеб. пособие по нем. яз. / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 4-е изд. - М. : Кн. дом "Ун-т", 2006. - 240 с.	1	—
10.	Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / [О. А. Сулейманова и др.]. - Москва : Академия, 2010. - 235, [1] с.	2	—
11.	Комиссаров, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : [Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.] / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. - М. : Высш. шк., 1990. - 125, [2] с.	20	—
12.	Крупнов, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : Учеб. пособие для студентов вузов по специальности "Филология" специализации "Зарубежная филология" / В. Н. Крупнов. - М. : Высш. шк., 2005. - 279 с.	5	—
13.	Португалов, В. Д. Учебник по английскому языку. Economics / В. Д. Португалов ; М-во образования РФ. - М. : АСТ, 2002. - 303 с.	1	—
14.	Разинкина, Н. М. Международные контакты : Учеб. пособие по англ. яз. для переводчиков / Н. М. Разинкина, Н. И. Гуро. - Изд. 4-е изд. - М. : Высш. шк., 2004. - 220, [3] с.	4	—
15.	Слепович, В. С. Перевод (английский-русский) : учеб. пособие для студентов вузов по гуманитар. специальностям / В. С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2009. - 334 с.	2	—
16.	Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов : (с элементами скорописи в английском языке) / Е. В. Терехова. - М. : Флинта :	2	—

	Наука, 2006. - 317, [1] с.		
17.	Тимошина, А. А. English of Modern Economics : Учеб. пособие / Тимошина А. А., Микша Л. С. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 1996. - 152 с.	1	–
18.	Шевелева, С. А. English on Economics : Учеб. пособие для студентов вузов, обучающ. по экон. спец. - М. : Культура и спорт : ЮНИТИ, 1998. - 375 с.	1	–

15. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Научная библиотека Донецкого национального университета – <http://library.donnu.ru>
2. Видеохостинг Youtube - <https://www.youtube.com/>
3. BBC News official website <https://www.bbc.com/>
4. The Economist official website <https://www.economist.com/>

16. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонНУ № 46484614).
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонНУ № 46472919).
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).
4. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Adobe Acrobat Reader, Антивирус Касперского.

17. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- использование электронного каталога ЭБС ДонНУ;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры теории и практики перевода с изменениями (без изменений) на 20____ год.

Протокол № ____ от «_____» _____ 20____ г.

Заведующий кафедрой _____